

BINCHE MUSÉE INTERNATIONAL
DU CARNAVAL ET DU MASQUE



MUM



HAPPY CHINESE NEW YEAR OF THE DRAGON

金龙迎新——2024比利时生肖设计展

24/02 > 31/03/24

DOSSIER DE PRESSE - PRESS RELEASE

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Le **Musée international du Carnaval et du Masque** et l'Ambassade de Chine en Belgique, en collaboration avec le Centre d'Échange culturel d'outre-mer de Pékin, le Centre culturel de Chine à Bruxelles, Atlas Hiseas et l'Association internationale de la Culture du Design Chine-Europe célébreront l'année chinoise du Dragon avec l'ouverture de l'exposition temporaire "**Happy Chinese New Year of the Dragon**" le **24 février 2024**, jour de la fête des lanternes de Chine.

Cette exposition met en lumière cette figure légendaire à travers 41 œuvres, dont 10 belges, soigneusement sélectionnées parmi les lauréats du Concours mondial de design du zodiaque 2024. Chacune de ces illustrations captivantes reflète la diversité des interprétations et des imaginaires à l'égard du Dragon, le seul animal mythique du Zodiaque chinois.

PRESS RELEASE

The **international Carnival and Mask Museum** and the Embassy of China in Belgium, in collaboration with the Beijing Overseas Cultural Exchange Center, the China Cultural Center in Brussels, Atlas Hiseas and the China Europe International Design Culture Association will celebrate the Chinese year of the Dragon with the opening of the temporary exhibition « **Happy Chinese New Year of the Dragon** » on **24 February 2024**, which is the day of the lantern festival of China.

This exhibition highlights this legendary figure through 41 works – 10 among them coming from Belgium – carefully selected from the laureates of the 2024 Global Zodiac Design Competition. Each of these captivating illustrations reflects the diversity of the interpretations and of people's imaginary regarding the Dragon, the only mythical animal of the Chinese Zodiac.

À découvrir du **24 février au 31 mars 2024**
On display from 24 February to 31 March 2024

Infos : www.museedumasque.be

Contact presse - Press contact : Axelle BYSTER – Communication & Événements
(+32)4 86 53 60 05 – axelle.byster@museedumasque.be

QU'EST-CE QUE LE GLOBAL ZODIAC DESIGN COMPETITION ?

Depuis l'Antiquité, la tradition chinoise attribue à douze animaux des significations symboliques porte-bonheur. Dans un cycle de douze ans, chaque animal est le représentant d'une année dans l'ordre suivant : rat, bœuf, tigre, lapin, dragon, serpent, cheval, chèvre, singe, coq, chien et cochon.

Cet ensemble d'animaux, utilisé pour exprimer les aspirations à une vie prospère et épanouie pour la nouvelle année, a donné naissance à ce que l'on connaît aujourd'hui comme le **Zodiaque chinois**. Cette coutume ancestrale, empreinte de spiritualité et de sens, s'est progressivement répandue à travers le globe, touchant de nombreux pays.

En 2014, le Bureau municipal de la culture et du tourisme de Pékin et l'Académie centrale des beaux-arts ont eu cette volonté de promouvoir cette culture à travers le medium de l'art, d'où la naissance du concours "**Global Zodiac Design Competition**".

Tous les ans, des artistes du monde entier interprète à leur manière, le pouvoir et la sagesse de ces animaux à travers des œuvres d'art. Le **Musée international du Carnaval et du Masque**, s'est joint à ce concours en lançant lui-même un appel aux artistes belges pour apporter une touche locale à l'exposition temporaire "**Happy Chinese New Year of the Dragon**".

WHAT IS THE GLOBAL ZODIAC DESIGN COMPETITION ?

Since Antiquity, according to Chinese tradition, twelve animals have been associated with symbolic fortunate meanings. Within a cycle of twelve years, each animal represents one year in the following order : rat, ox, tiger, rabbit, dragon, snake, horse, goat, monkey, rooster, dog and pig.

This group of animals, used to express aspirations for a prosperous and fulfilled life in the new year, developed into what we know today as the **Chinese Zodiac**. This ancient custom, full of spirituality and sense, progressively spread around the world and was adopted by numerous countries.

In 2014, the Beijing Municipal Office of Culture and Tourism and the Central Academy of Fine Arts wanted to promote this culture through the medium of art which gave rise to the « **Global Zodiac Design Competition** ».

Each year, artists from all over the world interprete in their own way the power and the wisdom of these animals through works of art. The international Carnival and Mask Museum joined this competition by launching an invitation to the Belgian artists to provide a local touch to the temporary exhibition « **Happy Chinese New Year of the Dragon** ».

L'ANNÉE DU DRAGON

Dans le calendrier lunaire, 2024 est l'année du dragon. Le Dragon est un symbole unique de la nation chinoise et une icône culturelle. Il revêt une signification profonde au sein de la mythologie chinoise. Beaucoup de Chinois lui confèrent des **attributs divins**. Il s'agit également du seul animal **mythique** parmi les Douze Animaux du Zodiaque chinois. Il symbolise la sagesse, le pouvoir, la force, la dignité. C'est une figure de bon augure.

Contrairement au dragon occidental, le dragon chinois est généralement considéré comme bienveillant et gentil. Les croyances populaires lui attribuent la capacité de contrôler les saisons, le temps et les récoltes, et d'éloigner les mauvais esprits errants, de protéger les innocents et d'accorder la sécurité à tous.

THE YEAR OF THE DRAGON

According to the lunar calendar, 2024 is the year of the dragon. The dragon is a unique symbol of the Chinese nation and a cultural icon. It holds great significance within Chinese mythology. Many Chinese associate it with **divine attributes**. Moreover, it is the only **mythical** animal among the Twelve Animals of the Chinese Zodiac. It is an auspicious figure which symbolizes wisdom, power, strength and dignity.

In opposite to the Western dragon, the Chinese dragon is usually considered as benevolent and kind. Popular beliefs ascribe to the dragon the capability to control the seasons, the weather and the harvests and to chase off errant evil spirits, to protect the innocent and to ensure security to all.

HAPPY CHINESE NEW YEAR OF THE DRAGON

La majorité des œuvres présentées dans cette exposition ont été sélectionnées par le jury chinois parmi les **illustrations lauréates** du “**Global Zodiac Design Competition**”. Aux côtés de ces œuvres internationales, dix illustrations belges sélectionnées par le jury du Musée international du Carnaval et du Masque sont également exposées. L'exposition de ces œuvres de Chine, de Belgique et d'autres pays du monde reflète la diversité de la compréhension et la richesse de l'imagination des habitants de différents pays et régions à l'égard de la culture du Zodiaque chinois, et démontre les résultats des échanges et de l'apprentissage mutuel entre les civilisations.

HAPPY CHINESE NEW YEAR OF THE DRAGON

The majority of the works presented in this exhibition were selected by the Chinese jury from the **award winners** of « **The 2024 Global Zodiac Design Competition** ». Together with these international works, ten Belgian illustrations chosen by the jury of the Mask museum are also on display. The presentation of these works coming from China, Belgium and other countries of the world reflects the diversity of understanding and the richness of the imagination of the inhabitants of the different countries and regions with regard to the culture of the Chinese Zodiac.

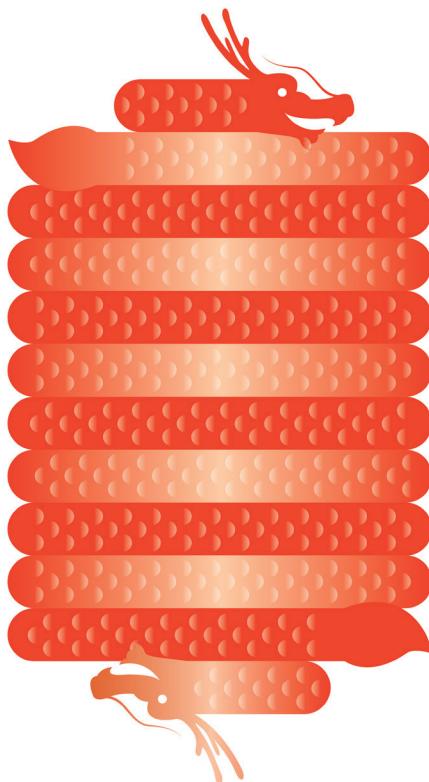
QUELQUES OEUVRES DE L'EXPOSITION / SOME OF THE WORKS IN THE EXHIBITION

LE GRAND DRAGON À LA LANTERNE ROUGE / THE BIG DRAGON WITH THE RED LANTERN

Zhang Yi

L'œuvre s'inspire de la forme des lanternes et intègre l'image du dragon chinois comme élément de conception. Dans la culture chinoise, les lanternes sont des symboles de fête et de bon augure. La représentation de deux dragons en spirale reflète l'esthétique symétrique chinoise. La beauté de la symétrie réside dans sa forme harmonieuse et digne, ainsi que dans le sentiment d'équilibre et de tranquillité qu'elle évoque.

This work is inspired by the shape of the lanterns and comprises the Chinese dragon as a design element. In Chinese culture, lanterns are symbols of celebration and auspiciousness. The representation of two spiralled dragons reflects the Chinese aesthetics of symmetry. The beauty of symmetry lies in its harmonious and dignified shape as well as in the feeling of balance and calmness it generates.



Chinese Lantern
2024 The Year Of Dragon

大 | 红 | 灯 | 龙

LE DRAGON EST COLORÉ / THE DRAGON IS COLOURFUL

Zhao Jiangang, Miao Ronghui

L'œuvre s'inspire du texte de Zhao Zhishen de la dynastie Qing intitulé *Parler des dragons* : « La poésie est comme un dragon divin, sa tête et sa queue ne se voient pas, on ne peut voir qu'une griffe ou une écaille dans les nuages ». Cette œuvre utilise une conception graphique moderne pour présenter une image concise de la tête du dragon, et fait écho à ce poème, afin de convoquer une année heureuse.



The work is inspired by the text of Zhao Zhishen from the Qing dynasty entitled *Talking about dragons* : « Poetry is like a divine dragon, his head and his tail cannot be seen, you can only see a claw or a scale in the clouds. » This work uses a modern graphic design to present a concise picture of the dragon's head and echoes this poem in order to ensure a happy year.

YOSHI'S ADVENTURES / YOSHI'S ADVENTURES

Sahar Ghavami

« Dans cette œuvre particulière, Yoshi occupe le devant de la scène en chevauchant un dragon, symbole associé au zodiaque chinois, dans un monde débordant d'aventures, un peu comme le font les enfants. À travers cette composition, je cherche non seulement à capturer la fantaisie et l'imagination inhérentes aux expériences de l'enfance, mais aussi à établir un lien conceptuel avec le Nouvel An chinois et ses concepts culturels profonds. »

Sahar Ghavami est une artiste diplômée d'un bachelier en arts plastiques et d'un master en éducation, et trouve une grande source d'inspiration dans le monde de la littérature pour enfants et dans les livres illustrés.

« In this special work, Yoshi is in the foreground. She sits on a dragon, a symbol associated with the Chinese zodiac, in a world full of adventures, just as children do. Through this composition, I do not only wish to capture the fantasy and the imagination which are inherent in the experiences of childhood, but also to create a conceptual link with the Chinese New Year and its profound cultural concepts. »

Sahar Ghavami is an artist holding a bachelor's degree in plastic arts and a master's degree in education. He finds a lot of inspiration in the world of children's literature and in illustrated books.



MUSÉE INTERNATIONAL DU CARNAVAL ET DU MASQUE - BINCHE

Rue Saint-Moustier, 10 – 7130 Binche
064/33.57.41 - info@museedumasque.be
Contact presse : Axelle BYSTER
Responsable Communication
+32 486 53 60 05 – ab@museedumasque.be

HORAIRES

Du mardi au vendredi de 9h30 à 17h.
Samedi et dimanche de 10h30 à 17h.
Billetterie jusqu'à 16h30.
Fermé le lundi.

TARIFS

Individuels : Adultes : 8€ / Seniors et étudiants : 7€ / Enfants dès 6 ans : 3,50€
Groupes : Adultes : 7€ / Etudiants et seniors : 6€ / Enfants : 3€
Groupes scolaires de la Fédération Wallonie-Bruxelles : gratuit

Visites guidées en français, néerlandais, anglais, allemand et espagnol. Sur réservation.

 @museeducarnavaletdumasque
www.museedumasque.be



Binche.



VISITWallonia.be

